

железной дороги) , «cat driver» (водитель трактора) и многое другое [9].

В **заключении** необходимо отметить, что национальные варианты английского языка являются не самостоятельными языковыми системами, а лишь региональными орфоэпическими нормами. Варианты английского языка не имеют своего словарного состава и своего грамматического строя и восходят к британской языковой норме. Характерной чертой всех национальных вариантов английского языка является тенденция к стиранию региональных различий, а так же процесс их выравнивания и генерализации. Также прослеживается взаимное проникновение и ассимиляция вариантов английского языка, а так же то, что роль смыслоразличительных единиц невелика, так как вариант английского языка, на котором говорят в США, в Канаде и в Австралии понятен носителям британского варианта и наоборот.

Источники и литература

1. Борисова Л.В., Метлюк А.А. Теоретическая фонетика английского языка. – М.:, 1980. – 237 с.
2. Глисон . Г. Введение в дескриптивную лингвистику. – М.:, 2002. – 491 с.
3. Маковский М.М. Английские социальные диалекты. – М.:, 1982. – 355 с.
4. Маковский М.М. Английская диалектология. – М.:, 1980.– 290 с.
5. Шахбагова Д. А. Фонетическая система английского языка в диахронии и синхронии. – М.:, 1992.– 243 с.
6. Шахбагова Д. А. Фонетические особенности произносительных вариантов английского языка. – М.:, 1982. – 301 с.
7. Швейцер А. Д. Социальная дифференциация английского языка в США. – М.:, 1983. – 397 с.
8. Dennis R. Preston., Roger W. Shuy. Varieties of American English. Washington, D.C.:, 1988. – 97 с.
9. Henry Rogers., The Sounds of Language. London., 2000. – 346 с.
10. Hot English. Magazine № 9. – Санкт–Петербург., 2005.
11. Speak Out. Magazine №3. – М.:, май 2005.

Шапошник Н.А.

СВОЕОБРАЗИЕ ТВОРЧЕСТВА МАРГЕРИТ ДЮРАС

Выбор данной темы представляется нам актуальным, так как до середины 90-х годов XX века творчество Маргерит Дюрас было неизвестно нашему читателю в силу политических и идеологических причин. Только в начале 90-х годов в журнале "Иностранная литература" стали появляться небольшие по объему рецензии на ее романы. За последние семь лет в отечественном и российском литературоведении произведениям М.Дюрас уделяется достаточно внимания, но в книжных магазинах и библиотеках Симферополя все так же невозможно найти ее романы.

Особенно тема данной статьи может быть интересна магистрам Факультетов иностранной филологии, так как вопрос о творчестве этой французской писательницы включен в программу государственного экзамена. Материалы статьи могут быть использованы и в курсе зарубежной литературы XX века, в контексте феминистической литературы.

Маргерит Дюрас всегда выступала против письменных автобиографий, так как сами произведения, по ее мнению, лучшее свидетельство о жизни автора. И все же она написала самый откровенный роман о себе и о своей семье ("Любовник" (1984)), который, появившись на "закате" ее творческого пути, вобрал в себя все грани ее писательского таланта и основные темы ее творчества, начиная с "Циников" (1943) и заканчивая "Любовником из Северного Китая" (1992).

Роман "Любовник" имел небывалый коммерческий и читательский успех. Автор была удостоена премии Гонкуров, и в интервью открыто говорила, что это художественное откровение вернуло ей любовь читателей и приоткрыло завесу над тайнами ее жизни с самых детских лет.

Писательский талант обнаруживается у Маргерит довольно рано. Еще в лицее в Сайгоне, девочка пишет настолько хорошие сочинения, что учителя отказываются их оценивать.

Образ Индокитая, где в 1914г. родилась и проживала до 19 лет Маргерит Доннадье, (так звучит настоящая фамилия писательницы), навсегда останется самым ярким ее воспоминанием, потому что именно этой стране она обязана своими литературными успехами.

Париж 1930-х годов продолжает формирование творческой личности Дюрас (псевдоним – название области на юго-западе Франции, где прошло несколько ее детских лет). Здесь молодая француженка изучает юриспруденцию, философию, математику, политические науки, увлекается английской и американской литературой, театром и кино.

Начало писательской карьеры М. Дюрас приходится на военные и послевоенные годы во Франции, когда молодая романистка, участница движения Сопротивления и член коммунистической партии, публикует произведения, которые, по мнению критики, были написаны под влиянием американского реалистического романа. В прессе ее называли "ученицей Хемингуэя", говорили, что она "берет за образец американскую технику" и "хочет писать по-французски, но в американском стиле" [1, с. 13].

Среди романов, подвергавшихся подобной критике, "Плотина против Тихого океана" (1950), в котором проявились некоторые автобиографические черты, и "Моряк с Гибралтара" (1952), произведение, где бунт и стремление героя к вечным общечеловеческим ценностям сближает его с философией экзистенциализма.

С появлением романа "Модерато кантабиле" (1958) и сценария к фильму "Хиросима, любовь моя" (1959), который вышел на экран в 1960 году, о Дюрас заговорили не просто как о женщине–писательнице, но как об одной из главных фигур французской литературы XX века.

Одна из тенденций современного литературного процесса – это сближение между подлинной личностью и персонажем. В беседах и интервью, опубликованных в виде книг, Маргерит Дюрас признается, что существует прочная, неразрывная связь между ее жизнью и ее творчеством. Это две стороны одной медали: жизнь – неотъемлемая часть творчества, а творчество – неотъемлемая часть жизни.

Романы М. Дюрас легко разделить на две группы: романы, описывающие жизнь западного мира ("Модерато кантабиле", "Лошадки Тарквинии", "Летом в половине одиннадцатого вечера"), и произведения, повествующие о жизни и колорите Индокитая, Индии, Японии ("Плотина против тихого океана", "Любовник", "Хиросима, любовь моя", "Индийская песня"). Следовательно, мы можем рассматривать произведения писательницы в контексте двух культур – западной и восточной. По мнению литературоведа С.П.Толкачева, писатель, в творчестве которого как на внешнем текстовом, так и на внутреннем архетипическом уровне получает выражение множественность культурных влияний (к примеру, ярко выраженных восточных и западных) может считаться принадлежащим к слою мультикультурной литературы [1, с. 15]

Переплетение в сознании и душе писательницы восточной и западной культур определяют многогранность ее творчества. При перемещении с Востока на Запад и наоборот меняется и окружение героев, и способ подачи материала. Если в "восточных" романах, например в "Любовнике", композиционная организация произведения – монтаж, а текст представлен фрагментарно, то "западные" романы, например "Модерато кантабиле", отличаются четкой хронологической последовательностью и членением на главы.

В романах Дюрас мы находим взаимосвязь проблематики, сюжетов и образов. В центре ее книг противоречивость семейных взаимоотношений ("Циники", "Плотина против Тихого океана", "Любовник", "Любовник из Северного Китая"). Любовь и смерть, страсть и безумие – это темы, которые характеризуют творчество писательницы. Конфликт памяти и забвения представлен в таких произведениях как "Хиросима, любовь моя", "Боль", "Любовник".

Несмотря на тематическое разнообразие, центральный персонаж остается неизменным – это женщина, находящаяся во власти эмоций, пытающаяся вырваться из рамок условной морали, в которых она живет и, которые ее душат. Так в "Модерато кантабиле" Анна Дебаред, жена директора литейного завода, богатая и внешне счастливая женщина, сама придумала водить своего маленького сына на уроки музыки, поскольку это единственная возможность "выйти на свободу" из своего роскошного дома, где надо соблюдать строгие правила светского приличия, где вся жизнь расписана по часам и нет места никаким "живым" чувствам.

В текстах М. Дюрас широко и разнопланово представлена тема протеста. Героини "Плотины против Тихого океана" (Сюзанна), "Циников" (Мод) и "Спокойной жизни" (Франсина) – это женщины, восставшие против традиционных норм морали и социальных предрассудков, которые мешают женщине распоряжаться собой и собственным телом и превращают ее в товар, который родня старается выгодно продать.

Героиня "Любовника" своим поведением и внешним видом бросает вызов азиатскому обществу, в котором живет. Она носит огромную фетровую шляпу, красит губы, ездит в автобусе для местных: "...нет вы себе не представляете, до чего это неожиданно – белая девушка в автобусе для местных" [2, с. 15], вступает в связь с китайцем, сыном местного миллионера. Она становится "чужой" в рамках местных традиций: "Однажды им прикажут не разговаривать с дочкой учительницы из Шадека. На переменах она стоит одна, облокотившись на ограду, и смотрит на улицу" [2, с. 36].

Одна из доминирующих тем дюрассовских романов – тема "своего-чужого". Наиболее ярко она раскрывается в романе "Плотина против Тихого океана", где повествуется о жизни французского колониального Индокитая в начале XX века. Действие разворачивается в 800–ах километрах от Сайгона на побережье Сиам, в болотистой местности, где не происходит ничего кроме ежегодного разлива океана: "Сюзанна от скуки развлекалась тем, что ловила травинки босыми пальцами ног. Напротив, на другом берегу, лениво пасся буйвол, а на спине у него сидел дрозд и угощался его блохами. Вот и все кино, какое было у них на равнине" [3, с. 10].

В рамках этой темы писательница высказывает свои политические взгляды, подробно описывает и анализирует механизмы колониальной системы; этническое неравенство (местное население в большинстве своем подчиняется европейцам); социальную иерархию (как среди европейцев, так и среди местного населения). Бедняки, такие как семья главной героини Сюзанны, обманутые иллюзией колониального благополучия, живут случайными заработками, но у них хотя бы есть свой дом, небольшая прислуга и их дети могут позволить себе отказаться от непонравившейся им еды. Бедняки же из местного населения полностью раздавлены нищетой и смиренно ожидают ежегодного разлива океана, который снова уничтожит рисовые поля. Показательна в этом плане судьба старого малайского крестьянина. Он работал за еду, перенося страшные побои и унижения на строительстве дорог, пас буйволов, стоял в воде рисовых

полей в качестве пугала "и мучился бесконечным голодом" [3, с. 188]. Однако и среди местных были люди, которые сумели любыми способами сколотить себе состояние. Таковы, например, месье Жо и его отец.

Вторая часть романа повествует о жизни белой аристократии в центре Сайгона. Писательница утрирует, описывая богатые кварталы вьетнамской столицы. Обилие гиперболических эпитетов, таких как: "непомерное, бессмысленно огромное пространство", "сверхчеловеческая поступь белых", "священное зрелище собственного присутствия в мире" [3, с. 131, 132], подчеркивает иронию автора и определяет ее отношение к этой прослойке общества. Яркой антитезой представляется нам скупое описание ужасающей повседневности местного населения, где умершие от голода дети стали такой же обыденностью как плоды манго в горах: "Их умирало столько, что их уже не оплакивали и давным-давно не хоронили в могилах. Отец, придя вечером с работы, выкапывал за хижинной ямку и клал туда мертвого ребенка. Дети просто возвращались в землю, как дикие плоды манго в горах, как обезьянки около устья реки" [3, с. 92].

Следовательно, у Дюрас в описании различных слоев населения четко прослеживается оппозиция, как на смысловом, так и на речевом уровне. Изображенный в книге колониальный Индокитай сравнивается с огромным концлагерем. Плотины, которую упорно пытается построить мать Сюзанны – это не просто преграда морским волнам, это символический щит против войны, смерти, социальной и расовой несправедливости. Отношение писательницы к социальным проблемам колониального общества выражается в авторской иронии, в использовании комических элементов и элементов пародии. Например, самый, казалось бы, благополучный персонаж "Плотины против Тихого океана" месье Жо, богатый наследник, наделен отталкивающей внешностью и недалеким умом. К большому сожалению его отца, он не сможет продолжать его дело. А семья центральной героини с насмешкой говорит о своем стареньком автомобиле – символе их банкротства, сравнивая его с шикарной машиной месье Жо.

Соответственно социально-политический аспект темы "своего-чужого" представлен оппозициями богатые – бедные и местное население – белые.

В произведениях Дюрас темы общественно политические тесно переплетаются с темой любви. В "восточных" романах встречается много мужчин и трое из них – любовники. Все трое молоды, богаты и внешне уродливы, несмотря на дорогую одежду и красивые изящные руки, украшенные бриллиантами: "Но собой он и впрямь хорош не был. Узкие плечи, короткие руки, рост явно ниже среднего", "Маленькие кисти рук были ухоженные, тонкие, довольно красивые. А бриллиант придавал им какую-то царственность с некоторыми признаками вырождения". [3, 31] Писательница сама очень любила бриллианты и в ее художественном мире бриллиант – символ сексуального желания, средство, доводящее до безумия. Прочие составляющие любви: запах кожи, прикосновение шелковой одежды, запах опиума.

Тема любви вписывается у Дюрас и в контекст "своего-чужого". В "Плотине против Тихого океана" Сюзанна предпочитает наследнику миллионного состояния, "чужому" месье Жо "своего", сына Агости, молодого человека из такой же бедной семьи, живущей по-соседству. В "Любовнике" интересна в этом плане сцена знакомства центральной героини с молодым богатым китайцем. Он очень смущен, увидев белую девушку на пароме в автобусе для местных, так как она "чужая" в этой обстановке, она "чужая" для него. Их знакомство и дальнейшие отношения переходят границу "своего-чужого", а значит, по Дюрас, не имеют будущего: "Говорят, она с китайцем, сыном миллиардера, у него еще вилла на берегу Меконга, отделанная голубой плиткой. Казалось бы, для него это должно быть лестно, однако даже он не хотел бы видеть ее женой своего сына" [2, с. 36]. Китаец пытается преодолеть противоречия между национальными традициями и европейским образом жизни. Он рассказывает белой девушке, о годах, проведенных в Париже, о своем восхищении европейской раскрепощенностью. Отношения с белой девушкой – это его свобода, подчинение авторитету отца и покорность – это передающаяся из поколения в поколение национальная традиция воспитания. Эти противоречия базируются на двухсторонней оппозиции: не только белые с презрением и брезгливостью относятся к местному населению, но и местные осуждают главную героиню за ее внешний вид и отношения с китайцем, осуждают мать, которая "не смогла" воспитать девочку. Они называют семью героини "семейством белых проходимцев" [2, с. 36].

В романе "Модерато кантабиле" тема "своего-чужого" представлена в оппозиции: кафе рабочего квартала – дом Анны Дебаред в лучшем квартале города. Сначала Анна неосознанно пытается преодолеть границу "своего чужого", решив водить ребенка на уроки музыки. После убийства на почве ревности, которое произошло в кафе рабочего квартала, она каждый вечер во время или после урока музыки приходит туда. Мадам Дебаред пытается сблизиться с одним из рабочих литейного завода, Шовеном, пьет с ним вино, разговаривает с хозяйкой, как и другие посетители этого кафе. Героиня подробно расспрашивает Шовена об убийстве, хочет узнать все до мельчайших деталей. Создается впечатление, будто героиня испытывает сильное потрясение, но не от убийства как такового, а от чувств такой силы, которые могли привести к убийству. Она понимает, что сама никогда не испытывала такой сильной страсти. Анна бросает вызов своей роскошной скучной и однообразной жизни, и пускается в незнакомый ей мир с настоящими чувствами, где нет лицемерия.

Как уже упоминалось выше тема "своего-чужого" в этих романах пересекается с темой любви и страсти. Героиня "Модерато кантабиле" и героиня "Любовника" отвергают нормы общества, в котором живут, пытаясь преодолеть пограничный барьер. Невозможность больше находиться рядом со своим возлюбленным в силу тех или иных семейных обстоятельств, ведет либо к физической или

психологической смерти как в "Модерато кантабиле", либо к невыносимому отчаянию как в "Любовнике". Следовательно, попытка преодоления границы между "своим" и "чужим", по Дюрас, смертельно опасна.

Любовь Анны и Шовена, китайца и белой девушки обречены, а расставание происходит настолько болезненно, что герои сами отождествляют его со смертью. Любовь главных персонажей сталкивается с целым рядом препятствий, вызванных проблемами "своего–чужого". Их разделяют расовые и социальные противоречия, поэтому каждая встреча героев носит тайный и драматический характер. В итоге верность традициям национальной культуры и сознательное следование социальным нормам побеждают чувства героев и определяют их поведение.

Расстановка персонажей в рассматриваемых романах также основана на оппозиции "своего–чужого". В "Модерато кантабиле" – оппозиция носит сословный характер. Представители буржуазии: Анна, ее сын, муж, учительница музыки мадмуазель Жиро, гости на светском ужине противопоставлены рабочему сословию: Шовену, рабочим завода, хозяйке кафе. Но оппозиция существует и внутри буржуазной среды. Так Анна противопоставляется шикарным дамам на званом ужине, жизненная цель которых заключается лишь в том, чтобы соответствовать своему высокому рангу, а также противопоставляется мадмуазель Жиро, как идеальному экземпляру буржуазного воспитания.

В "Любовнике" противопоставление в расстановке персонажей представлено в образах китайца и белой девушки. Здесь оппозиция больше расовая, чем социальная, так как во внешнем облике центральных персонажей присутствуют восточные и европейские черты. Например, китаец в лимузине, одет по-европейски, курит английские сигары, пьет виски. Он подражает европейскому стилю. В белой девушке китаец обнаруживает восточные черты: ее невысокий рост, тонкие запястья и густые длинные волосы как у местных женщин и нежная кожа не такая как у французов – все это роднит героиню с Индокитаем. Внешний вид матери главной героини: ее волосы, собранные в пучок на затылке, ее много раз штопаные бумажные чулки и платье напоминают облик местных женщин.

Расстановка персонажей базируется на акцентировании национальных особенностей и классовой дистанции. Портретные и поведенческие характеристики, подробности вещного мира, сочетающие в себе черты разных культур, свидетельствуют о межкультурном диалоге, который, вписываясь в контекст "своего–чужого", составляет основу художественного мира этих произведений.

И все же главная тема, которая проходит через все творчество писательницы – это тема семьи. Многие семейные коллизии, описанные в романах, взяты из жизни Маргерит Доннадье.

Художественный образ семьи у Дюрас составляют депрессивная мать, старший брат, который занимается сомнительными делами, и протестующая дочь, мечтающая вырваться из семейного круга. Так, роман "Циники" рассказывает о семейном конфликте, о любви и ненависти внутри одной семьи. Второй, небольшой по объему трехчастный роман "Спокойная жизнь" повествует об истории порочных отношений между братом и сестрой. В "Плотине против Тихого океана" как и в "Любовнике" показаны неоднозначные, сложные взаимоотношения в семьях главных героинь: "кажется, я писала о том, как мы все любили мать, но не помню, говорила ли я, как мы ненавидели ее, как мы все любили друг друга, и эта история – о разрушении и смерти, – история нашей семьи, где живы и любовь и ненависть" [2, с. 13].

Мать писательницы – Мари Легран – неоднократно становилась героиней произведений дочери. Образ матери у Дюрас – это еще одна сторона протеста. Воплощенная в этом образе боль женщины, доведенной до отчаяния бедностью и невзгодами, часто является центром произведения. Этот яркий, даже агрессивный персонаж вызывает противоречивые чувства у читателя.

С одной стороны это бесстрашная волевая женщина, которая, не теряя надежды, борется за достойную жизнь для себя и своих детей, а также за жизнь вьетнамских крестьян, оцепеневших от постоянного голода и нужды. В "Плотине против Тихого океана" она пишет письмо землемерам, обвиняя их в постоянных махинациях с распределением плодородной земли, в незаконном отъеме земли у местного населения. В своем письме она сообщает чиновникам кадастра, что та плодородная земля на равнине, которую они отнимают любыми способами, кишит трупами детей, умерших от голода.

С другой стороны мать крайне жестока в обращении с дочерью, особенно в те моменты, когда у нее сдают нервы. В "Плотине..." возможное удачное замужество дочери она рассматривает как способ выхода из нищеты. В "Любовнике" желание дочери стать писателем не воспринимается всерьез и полностью отвергается.

Верно, что в произведениях романистки образ матери неоднозначен, но именно в этом противоречии и заключается основной психологизм этого персонажа. Эта женщина и монстр, и святая одновременно, а за ее внешней жестокостью скрывается разочарование и полное истощение душевных сил: "На нее невозможно было больше сердиться. Она слишком любила жизнь, это любовь к жизни сделала ее такой и неумная, неизлечимая надежда, в которой она дошла до отчаяния. Надежда истощила ее, разрушила, опустошила, и ни сон, дававший ей передышку, ни, казалось, даже сама смерть уже не могли эту надежду одолеть" [2, с. 112].

Тема детей в романах М.Дюрас представлена как тема протеста против авторитарности матери и безвыходности их жизненной ситуации. В "Плотине..." Сюзанна должна обеспечить семье благосостояние выгодным браком. Протест героини – это отказ от богатого жениха и собственный выбор спутника жизни. В "Любовнике" протест дочери выражается в ее внешнем облике и поведении, не соответствующим местным традициям. В этом романе образ дочери противопоставлен образу матери. Мать, по ее

собственным словам, всегда была слишком серьезной и поэтому утратила вкус к удовольствиям. Дочь совсем другая, и мать в глубине души одобряет ее: "Мать не только позволяет мне носить шутовской, почти неприличный наряд, она, сама одетая как вдова, как монашка, в душе даже одобряет это неприличие" [2, с. 12].

С воспоминаниями о семейном круге, о родных связаны воспоминания о доме. Дюрассовский дом меняется в зависимости от настроения, психологического климата в семье. То он мрачный, безрадостный, в нем трудно дышать, он представляется героине местом, где притаилась смерть, боль и отчаяние. То, наоборот, наполняется радостью, смехом, приятными запахами чистоты, мокрой земли, в те минуты, когда мать забывается и чувствует себя счастливой. История дома тесно связана у писательницы с историей семьи, народа, обычаев. Таким образом, можно говорить о многообразии художественного воплощения концептов семьи, материнства, отношений между мужчиной и женщиной в творчестве М. Дюрас.

События жизни имеют большое значение для романистки. Она рассматривает письмо, как нечто, исходящее из глубины своего существа, и пытается соединить пережитое с моментом написания произведения. Но важны не факты, а след, который они оставляют в памяти и подсознании человека.

Многие исследователи творчества писательницы отмечают автобиографичность ее произведений. Так, Т. А. Гниненко в своем диссертационном исследовании "Роман "Любовник" в контексте творчества Маргерит Дюрас", изучив большое количество французской критической литературы по теме, а также интервью писательницы, изданные в виде книг ("Говоруны", "Места Маргерит Дюрас" и т.д.), отмечает у Дюрас особый тип автобиографического жанра. Он вобрал в себя как черты традиционной автобиографии, а именно воспроизведение в текстах духовной сущности автора, так и жанровые признаки "новой автобиографии" неороманистов, когда в романе присутствует авторская оценка собственной жизни в момент написания произведения [1, с. 141].

Во многих текстах Дюрас описывает события своей жизни, тщательно маскируя их под вымысел, чтобы не причинить боль своей семье. В романе "Любовник" все по-другому, так как на момент его написания родственников уже не стало, а сама автор чувствует острую необходимость осмыслить события юности с высоты прожитых лет. Писательница сама подчеркивает автобиографичность этого романа, и тем ни менее в нем нет ни имен, ни дат, которые можно было бы сопоставить с событиями подлинной жизни. Персонажи обозначены лишь перифразами: "мужчина", "молодая девушка". Завязка базируется на одной фразе, которая вызывает в памяти образ юной девушки и пробуждает желание писать: "мне меньше нравилось ваше молодое лицо".

Роман "Любовник" свидетельствует о преемственности в творчестве Дюрас, так как предыдущие произведения тоже содержали автобиографические черты ("Спокойная жизнь", "Плотина против Тихого океана", "Цельми днями на деревьях" и т.д.), но в "Любовнике" автор переходит от скрытой автобиографичности к более открытой. В этом произведении также сконцентрировалось все многообразие дюрассовских тем, а именно: тема "своего-чужого", тема любви, тема семьи и родственных взаимоотношений, социально-политические проблемы мультикультурного сообщества.

По мнению французской исследовательницы Мадлен Боргомано, автобиографичность "Любовника" – это завершение авторской интертекстуальной эволюции, так как появление этого романа знаменует завершение бесконечного круговорота событий и персонажей в творчестве писательницы [1, с. 13].

Маргерит Дюрас в своих произведениях постоянно возвращается в свое прошлое. Пытаясь его воссоздать, она придает ему каждый раз разные формы, населяет другими персонажами, – считает исследователь творчества писательницы В. И. Фесенко, – одиночество – вот ключевое слово для понимания ее творчества [4, 7, 6].

Мы не случайно решили проанализировать основные моменты творчества Маргерит Дюрас, известной французской писательницы XX века, незаслуженно забытой советским литературоведением. Своеобразие и многогранность ее писательского таланта представляет большой интерес для дальнейших исследований, как в общем контексте зарубежной литературы прошлого века, так и в более узком контексте женской феминистической литературы.

Источники и литература

1. Гниненко Т.А. Роман "Любовник" в контексте творчества Маргерит Дюрас: Дис. ... канд. филол. наук: Тамбов, 2003. – 159 с.
2. Дюрас М. Любовник. – М: Флюид, 2007. – 336 с.
3. Дюрас М. Плотина против Тихого океана. – М: изд-во имени Сабашниковых, 1993. – 240 с.
4. Фесенко В.И. Жіноча проза Маргеріт Дюрас. – К. Видавничий центр КДЛУ, 2000. – 154 с.
5. J.-P. Beaumarchais, D. Couty, A. Rey Dictionnaire des littératures de langue française. (A-D) – Paris: Bordas, 1994, – 766 p.
6. Duras M. Moderato cantabile. – P., 1958. – 117 p.
7. Duras M. Un barrage contre le Pacifique. – P., 1950. – 270 p.
8. Duras M. Amant. – P., 2006. – 142 p.